

EMILY DICKINSON

UNE ÂME EN INCANDESCENCE

cahiers de poèmes 1861-1863

Traduit avec le concours
du Centre National du Livre



Traduit de l'anglais et présenté
par Claire Malroux

. 1998

I don't in Possibility -
A fairer than the
More numerous of
Superior - the
Of Chambers in
Impregnate of
And for an
Not -
The - Garnets of the Sky -
Of Visitors - the
For Occupation - this -
The spreading wide my
namer hands
to gather Paradise -
+ Gables -

*It sprinkles Bonnets – far below –
 It gathers ruddy Pools –
 Then – eddies like a Rose – away –
 Upon Vermillion Wheels – (656)*

8. spill] tip –
 10. gathers] stands in –

10. gathers ruddy] makes Vermillion –
 12] And leaves me with the Hills.

*

*I dwell in Possibility –
 A fairer House than Prose –
 More numerous of Windows –
 Superior – for Doors –*

*Of Chambers as the Cedars –
 Impregnable of Eye –
 And for an Everlasting Roof
 The Gambrels of the Sky –*

*Of Visitors – the fairest –
 For Occupation – This –
 The spreading wide my narrow Hands
 To gather Paradise – (657)*

8. Gambrels] Gables –

*

*A Solemn thing within the Soul
 To feel itself get ripe –
 And golden hang – while farther up –
 The Maker's Ladders stop –
 And in the Orchard far below –
 You hear a Being – drop –*

*Elle arrose les Bonnets – tout en bas –
 Forme de rouges Flaques –
 Puis – comme une Rose tournoie – au loin –
 Sur des Roues Vermillon – (656)*

8. répand / déverse – 10. forme de rouges (Flaques) / crée (des
 10. forme / se tient dans – Flaques) Vermillon –
 12. Et me laisse avec les Collines.

*

✱ *J'habite le Possible – Maison
 Plus belle que la Prose –
 Aux Croisées plus nombreuses –
 Aux Portes – plus hautes –*

*Des Salles comme les Cèdres –
 Imprenables pour l'Œil –
 Pour Toit Impérissable
 Les Combles du Ciel –*

*Pour Visiteurs – les plus beaux –
 Mon Occupation – Ceci –
 Déplier tout grands mes Doigts étroits
 Pour cueillir le Paradis (657)*

8. Combles / Pignons –

*

✱ *Dans l'Ame qu'il est Solennel
 De se sentir mûrir –
 De pendre doré – alors qu'en haut cessent –
 Les Echelles du Créateur –
 Et qu'en bas dans le Verger –
 On entend un Etre – choir –*